AquaPhone‘2022

Štúrovo, 18. júna 2022 (sobota)

### Pohnútky

Na začiatku päťdesiatich rokov minulého storočia most Márie Valérie nestál a neexistovala takmer žiadna možnosť stretnutia alebo rozhovoru s odtrhnutými príbuznými alebo priateľmi na druhej strane Dunaja. Preto šli ľudia večer v bezvetrí a tme k Dunaju a hovorili nad vodou. Pol kilometra prenášala voda rieky tieto zvesti, nezriedka šifrovanú správu.

Performance AquaPhone chce priblížiť tento fenomén a uctiť šestnásty krát všetky tie osudy, ktorých tajomstvá sa v minulosti odovzdali Dunaju. Chce svedčiť o túžbe ľudí po dialógu a ich vynaliezavosti pri prekonávaní hraníc a vzdialeností i za nesmierne ťažkých podmienok.

Švajčiarski hudobníci Alfred Zimmerlin a Markus Eichenberger zrealizovali nápad Hanneke Frühauf a vytvorili hudobnú improvizáciu sprevádzajúcu text Christiana Hallera. Dialóg popri pôvodnej nemeckej verzii prejde cez Dunaj aj po slovensky (preklad: Elvíra Haugová) a po maďarsky (preklad: Csaba Báthori).

Popoludní očakáva návštevníkov rozmanitý literárny a hudobný program. Podrobný program sa nachádza na opačnej strane.

### Účinkujú

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Christian Haller** | | Spisovateľ. Narodil sa v roku 1943 v Bruggu (CH). Študoval zoológiu na Univerzite v Bazileji. Viedol odbor „Sociálne štúdiá“ Inštitútu Gottlieba Duttweilera v Rüschlikone (CH) a bol dramaturgom divadla „Claque“ v Badene (CH). Vydal viac ako dvadsať kníh, z časti sú preložené do rumunčiny a francúzštiny. Žije v Laufenburgu (CH). |
| **Elvíra Haugová** | | Prekladá z angličtiny, nemčiny a maďarčiny beletriu aj odborné publikácie, naposledy z psychológie. Úzko spolupracuje s festivalom Ars Poetica, pre ktorý v jej preklade z angličtiny, nemčiny a maďarčiny naživo zazneli básne mladých účastníkov festivalu. Žije v Bratislave ako prekladateľka na voľnej nohe. |
| **Csaba Báthori** | Spisovateľ, prekladateľ, literárny historik, esejista. Narodil sa v roku 1956 v Mohácsi (HU). V roku 1981 skončil štúdium práva a emigroval do Rakúska. V roku 1996 sa vrátil do Maďarska a žije ako spisovateľ v Budapešti. Je nositeľom viacerých literárnych cien. |
| **Edit Király** | | Literárna vedkyňa, prekladateľka. Vyštudovala nemecký a maďarský jazyk ako aj sociológiu na Univerzite Loránda Eötvösa v Budapešti. Doktorát absolvovala na Viedenskej Univerzite. Habilitovala na Univerzite Loránda Eötvösa, kde aj učí. |
| **Lajos Parti Nagy** | Spisovateľ a básnik. Narodil sa v roku 1953 v Szekszárde (HU). V rokoch 1979 až 1986 bol redaktorom literárneho časopisu Jelenkor (Súčasnosť). Žije v Budapešti – je významným literárnym tvorcom a prekladateľom. V roku 2007 obdržal Kossuthovu cenu, najvyššie maďarské vyznamenanie. | |
| **Eva Andrejčáková** | Novinárka a prekladateľka. Narodila sa v roku 1970 v Kolárove. Na Univerzite Komenského študovala slovenčinu, literatúru a estetiku. Prekladá maďarskú literatúru do slovenčiny. Žije v Bratislave. | |
| **Wilhelm Droste** | | Spisovateľ, novinár, prekladateľ. Narodil sa v roku 1953 v Allendorfe (Nemecko). V Marburgu vyštudoval germanistiku, dejiny a politológiu. Učí na Fakulte nemeckého jazyka Univerzity Loránda Eötvösa. Píše pre denníky Neue Zürcher Zeitung a Neuer Pester Lloyd. Žije v Budapešti. |
| **Mila Haugová** | | Poetka a prekladateľka. Narodila sa v roku 1942 v Budapešti, žije v Bratislave. V rokoch 1986-1996 bola redaktorkou časopisu Romboid. Z dvoch desiatok jej básnických zbierok bolo viacero preložených do angličtiny, francúzštiny, nemčiny, ruštiny a poľštiny. |
| **Markus Eichenberger** | | Hudobník (klarinet, saxofón), učiteľ hudby, skladateľ. Narodil sa v roku 1957. Improvizuje v rôznych formáciách, od roku 1982 realizuje aj vlastné projekty. Svojimi sólo projektami koncertuje po celej Európe a často vystupuje v rozhlase a televízii. Žije v Zürichu a Menzbergu (CH). |
| **Alfred Zimmerlin** | | Skladateľ, hudobník (čelo), hudobný kritik. Narodil sa v roku 1955. Vyštudoval hudobnú vedu a hudobnú etnológiu na Univerzite v Zürichu. Je docentom pre improvizáciu na Vysokej škole hudby v Bazileji. Jeho skladby sú na programe koncertov v Európe a USA. Žije v Usteri (CH). |
| **Ádám Pásztor** | | Gitarista. Narodil sa 1997 v Želiezovciach. Spracováva diela súčasných skladateľov, spája motívy vážnej hudby a džezu. Žije v Štúrove a jeho srdcovou záležitosťou je oživenie hudobného života v meste. |

AquaPhone‘2022

Štúrovo, 18. júna 2022 (sobota)

### Program

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dom strážcu mosta, Pri colnici 2  *V prípade nepriaznivého počasia sa podujatie uskutoční na súkromnej ZUŠ Kataríny Pappovej*  *(pešia zóna)* | 13:30 – 17:00 | **Literárne popoludnie v Dome strážcu mosta** |
| 13:30 – 13:45 | **Privítanie a zahájenie podujatia** |
| 13:45 – 14:30 | Rozhovor s **Christianom Hallerom**, autorom tohoročného AquaPhone textu (nemecky, s prekladom do maďarčiny) |
| 14:30 – 15:15 | **Ingrid Samel**, prezentácia 56. strážkyne mosta (nemecky, s prekladom do slovenčiny) a pohľad do jej tvorby |
| 15:15 – 15:30 | Rozhýbanie končatín |
| 15:30 – 17:00 | **O Dunaji pri Dunaji:** PrezentáciaDunajskej antológie  Účinkujúci:  **Edit Király,** redaktorka antológie  **Lajos Parti Nagy,** autor  **Eva Andrejčáková** a **Wilhelm Droste,** prekladatelia  Organizátor: Nadácia Traja Havrany v spolupráci s projektom "Mosty na Dunaji” a podporou Európskej Dunajskej Akadémie Ulm a DSPF fondu Dolného Rakúska;  Sponzor:  [www.danubeculture.eu](http://www.danubeculture.eu/) |
| 13:30 – 17:00 | Spoluúčinkuje: **Ádám Pásztor** (gitara) |
| Prechádzka k Dunaju | 17:00 – 17:50 | Prvá pomoc proti hladu a smädu |
| V susedstve mosta Márie Valérie v Štúrove a Ostrihome  Performance sa dá sledovať aj z mosta  *Uskutoční sa za každého počasia* | 18:00 – 19:00 | AquaPhone performance: **Brehy**   * Text: **Christian Haller** * Preklady: **Elvíra Haugová** (slovenský) **Csaba Báthori** (maďarský) * Hudba: **Markus Eichenberger** (klarinet, saxofón) **Alfred Zimmerlin** (čelo) * Prednes: **Eva Uzsáková Karol Frühauf Mila Haugová** (zo záznamu) * Zvuk: **Roman Laščiak, Pavol Prockl** * Produkcia: **Juraj Himmler** |
| Kino Danubius | 19:20 – 20:20 | **Raňajky na moste, druhá časť**  Premietanie dokumentárneho filmu 50. strážcu mosta **Mattia Mura** |